Übersetzen von E-Commerce vs Übersetzen von Websites

Übersetzen von Websites und E-Commerce-Shops war noch nie einfacher. Während es in der Vergangenheit viel manuelle Arbeit erforderte und die Entwickler und Designer involviert waren, können alle diese Schritte mit der Website-Übersetzung von Text United übersprungen werden.

Bei der Übersetzung dieser beiden Arten von Projekten müssen noch einige Aspekte und Unterschiede berücksichtigt werden.

* E-Commerce-Stores können erheblich größer sein und mehr Inhalt haben als Unternehmenswebsites
* E-Commerce-Shops haben viele sich wiederholende Inhalte (Produkte, Produktbeschreibungen etc.)
* E-Commerce-Websites können mehr Text in Bildern eingebettet haben, die ein separates Übersetzungsprojekt benötigen
* Große Projekte benötigen normalerweise mehr als einen Übersetzer, während eine einfache Firmenwebsite von einem Übersetzer erledigt werden kann.

Repetitive Inhalte in E-Commerce-Stores

Einer der vielen Vorteile bei der Verwendung einer erweiterten Übersetzungsplattform ist Translation Memory und Terminologiemanagement. Bei E-Commerce-Seiten, die Hunderte oder Tausende von Produkten enthalten, haben sie in der Regel viele sich wiederholende Inhalte.

Text United analysiert Ihre Website und unterteilt sie in Segmente. Diese Segmente sind normalerweise Sätze und satzartige Einheiten, und es ist einfacher, sie zu lesen, zu übersetzen und zu bearbeiten, anstatt große Textblöcke zu übersetzen. Wenn ein Satz übersetzt wird, der 100 Mal auf Ihrer Website erscheint, wird die Übersetzung automatisch in die 100 Segmente eingefügt.

Für Sätze, die nicht zu 100% identisch sind, aber eine hohe Ähnlichkeit aufweisen, stehen Ihnen Vorschläge für Übersetzungsspeicher zur Verfügung und mit einem Klick können Sie den Vorschlag einfügen und die Übersetzung bearbeiten.

Bilder mit eingebettetem Text

Bilder mit eingebettetem Text müssen mindestens einmal bearbeitet werden. Wenn Ihre Website viele Grafiken, Banner usw. enthält, ist es am besten, den Text zu extrahieren und ein separates Übersetzungsprojekt zu erstellen. Nachdem der Inhalt übersetzt wurde, muss Ihr Grafikdesigner die Bilder mit dem übersetzten Text neu erstellen.

Überlaufender Text

Mit den integrierten Formatierungstools gibt es keine Probleme mit überlaufendem Text. Übersetzter Text kann leicht bis zu 30-40% länger als der ursprüngliche Text sein. Dies kann zu Problemen mit der gesamten Benutzeroberfläche Ihrer Website führen. Dies kann verhindert werden, da der Überlagerungseditor für Website-Übersetzungen die Anpassung von Textgröße, Schriftart und Rahmen ermöglicht.